

# NORMEN ZUR ÜBERSETZUNG

## EN 15038 UND ISO 17100

Die Qualitätsnorm DIN EN ISO 17100:2016-05 ist eine internationale Qualitätsnorm, die die europäische Norm DIN EN 15038:2006 aufhebt und ersetzt.

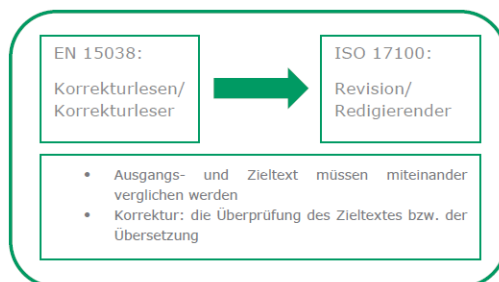
Die Norm ISO 17100 „enthält Vorschriften für Übersetzungsdienstleister (ÜDL) zur Abwicklung der Kernprozesse, zu den Mindestanforderungen an die Qualifikation, die Verfügbarkeit und den Einsatz der Ressourcen sowie zu den weiteren für die Bereitstellung einer qualitativ hochwertigen Übersetzungsdienstleistung erforderlichen Tätigkeiten“.

In dieser neuen Norm werden, wie auch schon in der Vorgängernorm, Kompetenzen und Qualifikationen festgelegt, die für Übersetzungsaufgaben zuständige Mitarbeiter (Übersetzer, Redigierende, Projektmanagement,...) zu erfüllen haben. Diese internationale Qualitätsnorm legt „die Anforderungen an alle Aspekte des Übersetzungsprozesses fest, die die Qualität und die Bereitstellung von Übersetzungsdienstleistungen direkt betreffen“:

- Ressourcen
- Prozesse und Aktivitäten in der Vorproduktionsphase
- Prozesse in der Produktionsphase
- Prozesse in der Nachproduktionsphase

In dem aktuellen Regelwerk wird nicht nur die Übersetzung selbst definiert, sondern der gesamte Übersetzungsprozess, in dem das Übersetzen nur eine einzelne Phase dessen darstellt. Erst durch die Definition von Revision (in der EN 15038 noch Korrekturlesen) durch eine zweite unabhängige Person wird Qualität garantiert. Auch die Definition der Rollen der Teilnehmer am Übersetzungsprozess (wie Übersetzer, Redigierende, Projektmanager,...) trägt dazu bei.

Die Unterschiede der beiden Normen sind gering. In der ISO 17100 wurde die Normdefinition erweitert, Informationen hinsichtlich der technischen Ausrüstung wurden hinzugefügt und es wird verstärkt Wert auf Kundenzufriedenheit gelegt.



## DAS KÖNNEN WIR FÜR SIE TUN!

Wir beraten Sie in allen Fragen zu Normen im Allgemeinen und zur Übersetzung im Speziellen. Gerne erstellen für Sie natürlich auch qualitativ hochwertige Übersetzungen, die sich an den gängigen Normen orientieren.

Haben wir Ihr Interesse geweckt? Gerne informieren wir Sie ausführlich und beraten Sie in einem persönlichen Gespräch. Wir möchten auch Sie von unseren Leistungen überzeugen!  
Sprechen Sie uns an – wir freuen uns auf Ihre Anfrage.

Für Übersetzungsanfragen können Sie gerne auch unsere extra dafür eingerichtete E-Mailadresse ([translation@goetzundweise.de](mailto:translation@goetzundweise.de)) verwenden. Wir melden uns dann umgehend zurück.

### KURZ & BÜNDIG:

Seit Mai 2016 löst die ISO DIN EN ISO 17100:2016-05 die bis dahin geltende europäische Norm 15038:2016 ab.

Inhalt der Norm ISO 17100:2015 (Übersetzungsdienstleistungen - Anforderungen an Übersetzungsdienstleistungen):

- Ressourcen
- Prozesse und Aktivitäten in der Vorproduktionsphase
- Prozesse in der Produktionsphase
- Prozesse in der Nachproduktionsphase

### WEITERE INFOS:

Was ist eine gute Übersetzung? oder: Geht das auch mit dem Computer?  
[weiterlesen...](#)

Bessere Übersetzung mit wenig Aufwand – Formale Kriterien  
[weiterlesen...](#)

Weiterführende Infos zum Thema und andere interessante Artikel finden Sie auf unserer Homepage:  
[goetzundweise.de](http://goetzundweise.de)

Goetz & Weise GmbH  
Rathsbergstraße 17  
90411 Nürnberg  
Tel: +49 911 704568-20  
Fax: +49 911 704568-21  
[info@goetzundweise.de](mailto:info@goetzundweise.de)  
[www.goetzundweise.de](http://www.goetzundweise.de)